



TIRI LIBERI di CRISTIANA MINELLI

UN COLLODI 4.0 PINOCCHIO A SPASSO NEL WEB

Viviamo in una Babele. Di lingue e linguaggi. E di persone che nonostante la rete, i social e le nuove tecnologie non riescono a comunicare fra loro. Credono di intendersi ma ciò che si dicono, spesso, resta un mistero.

Se ne è accorta Carola Barbero docente di Filosofia del linguaggio e Filosofia della Letteratura all'Università di Torino, autrice del volume «Un Burattino nella rete. Tradurre Pinocchio in Internet», Marietti 1820 (pp. 128, collana I Melograni, € 13,00). Ha preso le prime venti righe delle «Avventure di Pinocchio» di Carlo Col-



lodi, le ha inserite sul web e ha chiesto a un traduttore automatico la versione inglese, cinese, russa o araba.

Poi ha fatto il percorso contrario provando a ritradurre lo stesso testo in italiano. L'esperimento è stato fatto 50 volte, con 50 lingue differenti.

Con alcune, è sembrato «di ritrovarsi in un racconto western-spirituale, tra colpi di pistola e uomini impuri», con altre «il pezzo di legno cambia addirittura statuto metafisico e da oggetto che era diventa un evento». Dall'Afrikaans, all'Armeno, dal Catalano al Danese, passando per l'Ebraico, l'Esperanto, il Greco, l'Hindi, il Lituano, l'Olandese, e poi il Persiano, la lingua Ru, l'Urdu, il Vietnamita, lo Zulu.

Come un boccone di cibo è destinato a diventare bolo e poi a essere digerito, assumendo, durante il tragitto, un'altra natura, così si è modificata, durante questi passaggi, la prima pagina di Pinocchio. Come è cambiato il testo originale filtrato dall'automatismo della macchina?

Perché è stato fatto questo test? Come diceva Jannacci, e come dice anche l'autrice, «per provare l'effetto che fa». Che tutto sia partito da Pinocchio, un bambino di legno, dà da pensare.

Che poi a spiegarcelo sia un'accademica, tra le altre cose autrice del libro «Addio. Piccola grammatica dei congedi amorosi», sempre edito da Marietti 1820, è una conferma. Che la lingua, in fondo, è un fatto di cuore. Se uno non la ama, non la capisce.



Ritaglio stampa ad uso esclusivo del destinatario, non riproducibile.

002945